

PREVOD

SPORAZUM MED**Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju Švicarske konfederacije v misiji Evropske unije za pomoč pri integriranem upravljanju libijskih meja (EUBAM Libya)**

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: EU ali Unija)

na eni strani in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU:

Sklepa Sveta 2013/233/SZVP z dne 22. maja 2013 o misiji Evropske unije za pomoč pri integriranem upravljanju libijskih meja (EUBAM Libya) ⁽¹⁾,

pisma vodje Zveznega urada za zunanje zadeve z dne 6. novembra 2013, v katerem ta ponuja prispevek k EUBAM Libya,

Sklepa Političnega in varnostnega odbora EUBAM Libya/2/2014 ⁽²⁾ z dne 14. januarja 2014 o sprejetju prispevka Švicarske konfederacije za misijo Evropske unije v Libiji,

Sklepa Političnega in varnostnega odbora EUBAM LIBYA/1/2014 z dne 14. januarja 2014 o ustanovitvi odbora prispevajočih držav za misijo Evropske unije za pomoč pri integriranem upravljanju libijskih meja (EUBAM Libya) ⁽³⁾ –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1**Sodelovanje v misiji**

1. Švicarska konfederacija se pridruži Sklepu Sveta 2013/233/SZVP in vsem drugim sklepom, s katerimi Svet Evropske unije sklene, da bo podaljšal misijo EUBAM Libya, v skladu z določbami tega sporazuma in vsemi potrebnimi izvedbenimi ukrepi.
2. Prispevek Švicarske konfederacije k EUBAM Libya ne posega v avtonomijo odločanja Unije.
3. Švicarska konfederacija poskrbi, da švicarsko osebje, ki sodeluje v EUBAM Libya, opravlja svoje naloge v skladu s:
 - Sklepom Sveta 2013/233/SZVP in morebitnimi poznejšimi spremembami,
 - načrtom misije,
 - izvedbenimi ukrepi.
4. Osebje, ki ga Švicarska konfederacija dodeli misiji, pri opravljanju svojih nalog in pri svojem ravnanju upošteva zgolj interese EUBAM Libya.
5. Švicarska konfederacija pravočasno obvesti vodjo misije in visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko o vsaki spremembi glede svojega sodelovanja v operaciji.

⁽¹⁾ UL L 138, 24.5.2013, str. 15.

⁽²⁾ UL L 14, 18.1.2014, str. 15.

⁽³⁾ UL L 14, 18.1.2014, str. 13.

Člen 2

Status osebja

1. Status osebja, ki ga Švicarska konfederacija prispeva za EUBAM Libya, je urejen s sporazumom med Evropsko unijo in Libijo o statusu EUBAM Libya v Libiji.
2. Brez poseganja v sporazum o statusu misije iz odstavka 1 je Švicarska konfederacija pristojna za svoje osebje, ki sodeluje v EUBAM Libya.
3. Švicarska konfederacija je pristojna za obravnavo vseh zahtevkov v zvezi s sodelovanjem v EUBAM Libya v Libiji, ki jih vloži njeno osebje ali se nanj nanašajo. Švicarska konfederacija je pristojna za uvedbo kakršnih koli ukrepov zoper svoje osebje, zlasti za vlaganje tožb ali uvedbo disciplinskih postopkov, v skladu s svojimi zakoni in predpisi.
4. Pogodbenici se dogovorita, da opustita vse morebitne zahtevke, razen pogodbenih zahtevkov, do druge pogodbenice zaradi škode, izgube ali uničenja sredstev, ki pripadajo kateri koli pogodbenici/jih ta uporablja, do katerega pride pri opravljanju njihovih nalog v povezavi z dejavnostmi v okviru tega sporazuma, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve.
5. Švicarska konfederacija se zavezuje, da bo ob podpisu tega sporazuma dala izjavo o opustitvi zahtevkov do vseh držav, ki sodelujejo v EUBAM Libya.
6. Unija se zavezuje, da bo zagotovila, da bodo države članice EU ob podpisu tega sporazuma dale izjavo opustitvi zahtevkov v zvezi s sodelovanjem Švicarske konfederacije v EUBAM Libya.

Člen 3

Zaupni podatki

V okviru EUBAM Libya se uporablja Sporazum med Švicarsko konfederacijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij ⁽¹⁾, podpisan v Bruslju dne 28. aprila 2008.

Člen 4

Struktura poveljevanja

1. Švicarsko osebje, ki sodeluje v EUBAM Libya, ostane pod polnim poveljstvom svojih nacionalnih organov.
2. Nacionalni organi prenesejo operativni nadzor nad svojim osebjem na civilnega poveljnika operacije Unije.
3. Civilni poveljnik operacije prevzame odgovornost za EUBAM Libya ter v zvezi z misijo izvaja poveljevanje in nadzor na strateški ravni.
4. Vodja misije prevzame odgovornost za EUBAM Libya ter v zvezi z misijo izvaja poveljevanje in nadzor.
5. Vodja misije vodi EUBAM Libya in zagotavlja vsakodnevno upravljanje misije.
6. Švicarska konfederacija ima pri vsakodnevem upravljanju misije enake pravice in obveznosti kot sodelujoče države članice EU.
7. Vodja misije je odgovoren za disciplinski nadzor nad osebjem EUBAM Libya. Morebitne disciplinske ukrepe sprejmejo švicarski nacionalni organi.
8. Švicarska konfederacija določi točko za stike nacionalnega kontingenta (NCP), ki zastopa njen nacionalni kontingent v EUBAM Libya. NCP poroča vodji misije o nacionalnih zadevah in je odgovoren za vsakodnevno disciplino kontingenta.
9. Evropska unija sprejme sklep o zaključku misije po posvetovanju s Švicarsko konfederacijo, če ta na dan prenehanja delovanja EUBAM Libya še vedno prispeva k misiji.

⁽¹⁾ ULL 181, 10.7.2008, str. 58.

Člen 5

Finančni vidiki

1. Švicarska konfederacija brez poseganja v odstavku 3 prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njenim sodelovanjem v EUBAM Libya.
2. V primeru smrti, telesne poškodbe, izgube ali škode, ki jo utrpijo fizične ali pravne osebe iz držav(-e), v kateri(-h) poteka misija, Švicarska konfederacija, če je ugotovljena njena odgovornost, plača odškodnino pod pogoji, navedenimi v določbah o statusu sil iz člena 2(1), če so te določbe na voljo.
3. Unija Švicarsko konfederacijo oprosti vseh finančnih prispevkov k skupnim stroškom EUBAM Libya.

Člen 6

Dogovori o izvajanju Sporazuma

Ustrezni organi Unije sklenejo z ustreznimi organi Švicarske konfederacije vse potrebne tehnične in upravne dogovore za izvajanje tega sporazuma.

Člen 7

Neizpolnjevanje obveznosti

Če ena od pogodbenic ne izpolni svojih obveznosti iz tega sporazuma, ima druga pogodbenica pravico odpovedati ta sporazum z enomesečnim odpovednim rokom.

Člen 8

Reševanje sporov

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se med pogodbenicama rešujejo po diplomatski poti.

Člen 9

Začetek veljavnosti in odpoved

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku za to potrebnih notranjih postopkov.
2. Ta sporazum se uporablja začasno od datuma podpisa.
3. Ta sporazum velja ves čas trajanja prispevka Švicarske konfederacije k misiji.
4. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Odpoved začne učinkovati tri mesece po prejemu uradnega obvestila.

V Bruslju, dne četrtega julija leta dva tisoč štirinajst, v angleškem jeziku v dveh izvodih.

Za Evropsko unijo

Za Švicarsko konfederacijo

Izjava držav članic EU

„Države članice EU, ki uporabljajo Sklep Sveta 2013/233/SZVP z dne 22. maja 2013 o misiji Evropske unije za pomoč pri integriranem upravljanju libijskih meja (EUBAM Libya), si bodo prizadevale, kolikor to dopuščajo njihovi notranji pravni sistemi, v čim večji meri opustiti zahtevke do Švicarske konfederacije zaradi telesne poškodbe ali smrti svojega osebja ali škode ali izgube kakršnih koli sredstev, ki jim pripadajo in se uporabljajo v okviru EUBAM Libya, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje iz Švicarske konfederacije pri opravljanju svojih nalog v povezavi z EUBAM Libya, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali
- povzročila uporaba kakršnih koli sredstev, ki pripadajo Švicarski konfederaciji, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z misijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja misije EU iz Švicarske konfederacije pri uporabi teh sredstev.“

Izjava Švicarske konfederacije

„Švicarska konfederacija, ki uporablja Sklep Sveta 2013/233/SZVP z dne 22. maja 2013 o misiji Evropske unije za pomoč pri integriranem upravljanju libijskih meja (EUBAM Libya), si bo prizadevala, kolikor to dopušča njen notranji pravni sistem, v čim večji meri opustiti zahtevke do katere koli druge države, sodelujoče v EUBAM Libya, zaradi telesne poškodbe ali smrti svojega osebja ali škode ali izgube kakršnih koli sredstev, ki ji pripadajo in se uporabljajo v okviru misije EU, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje pri opravljanju svojih nalog v povezavi z EUBAM Libya, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali
 - povzročila uporaba kakršnih koli sredstev, ki pripadajo državam, sodelujočim v misiji EU, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z misijo, in razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja misije EU pri uporabi teh sredstev.“
-